

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pochłonał Pan, nie żałował żadnej siedziby* Jakuba. W swej porywczosci zburzył twierdze córki judzkiej. Zrzucił na ziemię, sponiewierał** królestwo*** i jego książąt. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	☐ Pan pochłonał siedziby Jakuba, żadnej nie pożałował. W swej porywczosci zburzył warownie córki judzkiej. Zrzucił na ziemię, sponiewierał królestwo i jego książąt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan pochłonał bez litości wszystkie domy Jakuba, zburzył w swej zapalczywości twierdze córki Judy, rzucił je o ziemię i zhańbił królestwo i jego książąt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Połknął Pan bez wszelkiej litości wszystkie przybytki Jakóbowe, zburzył w popędliwości swojej twierdze córki Judzkiej, uderzył je o ziemię, w hańbę oddał królestwo i książąt jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zrzucił JAHWE, a nie sfolgował, wszystko piękne Jakobowe, zepsował w zapalczywości swej zamki córki Judzkiej i obalił na ziemię, splugawił królestwo i książęta jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bet Zburzył Pan bez litości wszystkie siedziby Jakuba; wyrócił w swej zapalczywości warownie Córy Judy, rzucił o ziemię, zbezczeszczył królestwo i możnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan zniszczył bezlitośnie wszystkie niwy Jakuba, w swojej zapalczywości zburzył twierdze córki Judzkiej, rzucił o ziemię, zhańbił królestwo i jego książąt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Bet</i> Zniszczył JAHWE bezlitośnie wszystkie siedziby Jakuba. Zburzył w swojej zapalczywości twierdze Córy Judzkiej. Rzucił na ziemię i zhańbił królestwo wraz z jego książętami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bezlitośnie zniszczył JAHWE wszystkie pastwiska Jakuba. Zburzył w swym oburzeniu warownie Judei. Cisnął o ziemię i sponiewierał królestwo i jego przywódców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bezlitośnie Pan zniszczył wszystkie niwy Jakuba, zburzył w swym oburzeniu warownie Córy judzkiej, cisnął o ziemię i sponiewierał królestwo i jego przywódców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь затопив не пощадивши всю красу Якова, знищив у своїм гніві укріплення дочки Юди, приліпив до землі, опоганив її царів і її володарів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pan zniszczył bez litości wszystkie siedziby Jakóba i w swoim uniesieniu zburzył warownie córy judzkiej; powalił na ziemię, poddał hańbie królestwo oraz jego przywódców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE pochłonał, nie okazał współczucia żadnemu z miejsc pobytu Jakuba. W swym strasznym gniewie

¹⁾ Lub: niwy.

²⁾ Zrzucił... sponiewierał : hend.

³⁾ królestwo : wg G: jej króla, βασιλέα αὐτῆς.

			poburzył warowanie córy judzkiej. Rzucił na ziemię, zbezczescił królestwo, a także jej książąt.
--	--	--	--